

# Get Ready for la Fiesta!



## A Hispanic Heritage Month Bilingual Toolkit

---

*by Frances Díaz Evans, M.Ed.*

for:

LECTORUM  
DIGITAL LIBRARY

powered by

make  
make

# MakeMake



[www.makemake.com.co](http://www.makemake.com.co)

*MakeMake* offers a carefully curated selection of books in Spanish from the best Latin American publishing houses to promote critical and quality reading in children and youths. We represent more than 75 Latin American publishing houses, with local, regional, and international recognition and of proven quality.

Find us the following school and library systems in the United States:

- Austin Public Library
- Berkeley Public Library
- Boston Public Library
- Charlotte Mecklenburg Library
- Denver Public Library
- Fresno County Library
- Hialeah Public Libraries
- Los Angeles Public Library
- Oakland Public Library
- Ossining Public Library
- Pflugerville Public Library
- Pflugerville School District
- Sonoma County Library
- Whittier Public Library
- White Plains District
- Port Chester Rye Brook Public Library

## Content / Contenido

Introduction	04
<i>Introducción</i>	05
About Hispanic Heritage Month	06
<i>Acerca del Mes de la Herencia Hispana</i>	07
Do's and don'ts when celebrating Hispanic Heritage Month	08
<i>Qué hacer y qué no hacer al celebrar el mes de la Herencia Hispana</i>	09
The MakeMake Hispanic Heritage Month Collection	12
<i>La colección MakeMake del Mes de la Herencia Hispana</i>	
For our advanced readers	13
<i>Para nuestros lectores avanzados</i>	
For our intermediate readers	15
<i>Para nuestros lectores intermedios</i>	
For our beginner readers	17
<i>Para nuestros primeros lectores</i>	
Reading activity for advanced and intermediate readers	20
<i>Actividad de lectura para lectores avanzados e intermedios</i>	22
References / Referencias	24
Resources / Recursos	

## Introduction



- Frances Díaz Evans, M.Ed.

As a Latina parent and educator, I am committed to highlighting the positive contributions of the Latino and Hispanic community throughout the year, not just during Hispanic Heritage Month. As parents, librarians, and educators, it is especially important that we do the same in our homes and classrooms for our children, patrons, and students. However, during this month we can celebrate even more with a fiesta!

Many adults can relate to not being taught in school about noteworthy Hispanics or their contributions. It's possible they learned about some while in college but that is not always the case. This is why it is important to teach our children and students about important, notable, and sometimes "not so famous" Hispanics and how they made an impact through their works.

I am happy to share with you this *Get Ready for la Fiesta! Bilingual Toolkit* to help you prepare to celebrate Hispanic Heritage Month in the most authentic and respectful way.

- Frances Díaz Evans, M.Ed.

*Puerto Rican educator, multicultural language advocate and author of the children's book Coco la cotorra puertorriqueña*

## Introducción

Como madre y educadora latina, estoy comprometida a destacar las contribuciones positivas de la comunidad latina e hispana durante todo el año, no sólo durante el Mes de la Herencia Hispana. Como padres, bibliotecarios y educadores, es especialmente importante que hagamos lo mismo en nuestros hogares y aulas. ¡Sin embargo, durante este mes podemos celebrar aún más con una fiesta!

Muchos adultos pueden identificarse con el hecho de que no les enseñaron sobre hispanos notables o sus contribuciones cuando estaban en la escuela. Es posible que hayan aprendido sobre algunos mientras estaban en la universidad, pero no siempre es el caso. Por eso es importante enseñar a nuestros hijos y estudiantes acerca de hispanos importantes, notables y a veces "no tan famosos", y cómo su trabajo tuvo un impacto.

Me complace compartir con ustedes este kit de herramientas bilingüe *Get Ready for la Fiesta! Bilingual Toolkit* que los ayudará a prepararse para celebrar el Mes de la Herencia Hispana de la manera más auténtica y respetuosa.

- Frances Díaz Evans, M.Ed.

*Educadora puertorriqueña, defensora de la educación multicultural y bilingüe. Autora del libro infantil Coco la cotorra puertorriqueña*



## About Hispanic Heritage Month

In the United States, Hispanic Heritage Month is celebrated from September 15 to October 15 each year, and it highlights the history, culture, and contributions of Americans with ancestors from Spain, Mexico, the Caribbean, and Central and South America.

President Lyndon Johnson first observed Hispanic Heritage Week in 1968. President Ronald Reagan expanded it in 1988 to cover a 30-day period beginning on September 15 and ending on October 15.

September 15 is significant because Latin American countries Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua celebrate their independence days on this day. Chile and Mexico also celebrate their independence days on September 16 and 18, respectively. This 30-day period also includes Columbus Day, or Día de la Raza, which is October 12.

### Hispanic or Latino Population in the United States

The Hispanic or Latino population grew from 50.5 million (16.3% of the U.S. population) in 2010 to 62.1 million (18.7%) in 2020. Between 2010 and 2020, the Hispanic or Latino population grew by 23%.

- Census.Gov

## Acerca del Mes de la Herencia Hispana

En Estados Unidos, el Mes de la Herencia Hispana se celebra del 15 de septiembre al 15 de octubre de cada año—tiempo en el que se destaca la historia, la cultura y las contribuciones de los estadounidenses con ascendencia española, mexicana, caribeña y centro y suramericana.

El presidente Lyndon Johnson celebró por primera vez la Semana de la Herencia Hispana en 1968. El presidente Ronald Reagan la amplió en 1988 para que abarcara un periodo de 30 días que comenzaba el 15 de septiembre y terminaba el 15 de octubre.

El 15 de septiembre es una fecha significativa porque Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua celebran su independencia ese día. Chile y México también celebran sus días de independencia el 16 y el 18 de septiembre, respectivamente. Este periodo de 30 días también incluye el Día de la Raza, que es el 12 de octubre.

### Población hispana o latina en Estados Unidos

La población hispana o latina pasó de 50,5 millones (16,3% de la población estadounidense) en 2010 a 62,1 millones (18,7%) en 2020. Entre 2010 y 2020, la población hispana o latina creció un 23%.

- Census.Gov



## Do's and don'ts when celebrating Hispanic Heritage Month

Before we get caught up with the hype and excitement of celebrating Hispanic Heritage Month, we need to follow some simple do's and don'ts when celebrating:

### Do's

- Do** support the work of Hispanic/Latino authors by using authentic Latin American literature.
- Do** showcase Hispanic/Latino role models who inspire. Including images and short stories about heroes and leaders.
- Do** decorate with papel picado, flags of Latin American countries, and photos of monuments and landscapes.



#### For librarians

**Do** organize a community event and invite your patrons. Have books readily available for them in a designated area or online. [MakeMake](#) is a virtual online library and has a great selection of authentic Spanish books for children of all ages. MakeMake and I have compiled a collection of books celebrating Latino or Hispanic individuals who have contributed to literature, sports, and arts. [Click here](#) to check it out. In addition, you can send flyers and information on your event to different organizations and/or churches.

#### For educators and/or homeschoolers

**Do** have your student or child create a trifold posterboard to present. Include the country's flag, pictures, food, and relevant information and have them present them in class or at home. You can find a lot of authentic books online on [MakeMake's](#) virtual catalog. This year we have compiled a collection of books celebrating Latino or Hispanic individuals who have contributed to literature, sports, and arts. [Click here](#) to check it out.

## Qué hacer y qué no hacer al celebrar el Mes de la Herencia Hispana

Antes de que nos dejemos llevar por el entusiasmo de la celebración del Mes de la Herencia Hispana, debemos seguir algunos consejos sencillos sobre lo que hay que hacer y lo que no hay que hacer al celebrarlo:

### Qué hacer

- Apoye** el trabajo de los autores hispanos/latinos utilizando literatura auténtica latinoamericana.
- Decore** con papel picado, banderas de los países latinoamericanos, fotos de monumentos y paisajes.
- Muestre** imágenes, fotos y breves historias sobre héroes y líderes que inspiren.



#### Para los bibliotecarios

Organice un evento comunitario e invite a sus usuarios y patrocinadores. Tenga libros a la mano para sus usuarios en un área designada de la biblioteca o en línea. [MakeMake](#) es una biblioteca virtual en línea y tiene una gran selección de libros auténticos en español para niños de todas las edades. MakeMake y yo hemos recopilado una colección de libros que celebran a personas latinas o hispanas que han contribuido a la literatura, los deportes y las artes. Haz [clic aquí](#) para verlo. Envíe folletos e información sobre su evento a diferentes organizaciones y/o iglesias.

#### Para educadores y/o educadores en casa

Pida a sus alumnos o a sus hijos que creen un cartel tríptico para presentarlo. Incluya la bandera del país, imágenes, alimentos e información relevante y pídale a sus estudiantes que los presenten en clase o en casa. En el catálogo virtual de [MakeMake](#) podrá encontrar muchos libros auténticos. Este año hemos recopilado una colección de libros que celebran a personas latinas o hispanas que han contribuido a la literatura, los deportes y las artes. Haga [clic aquí](#) para verlo.



## Dont's

**Don't** wear sombreros, mustaches, or any other traditional clothing as costumes. Cultural appropriation is harmful and disrespectful to members of the community whose symbols have been appropriated.

**Don't** decorate a library section or classroom with symbols or stereotypical representations. Stereotypes generalize and simplify the meaning or significance of cultural expressions, especially when shown or exhibited out of context. Example: tacos, sombreros, cactus, maracas, etc.

**Don't** use images, illustrations, or clipart that portray Hispanics/Latinos in a negative light. Stereotypical images are harmful and denigrate members of a community. Examples: a sleeping Mexican man with a sombrero, a Hispanic/Latina maid, a gang member, a person dressed as a piñata, etc.



As we celebrate Hispanic Heritage Month, let's ensure that we recognize the contributions of Hispanics and Latinos, elevating their voices and honoring their countries of origin. A celebration of their diversity and multifaceted nature rather than being reduced to a "sombrero" or a cute pepper with a mustache. While some may perceive wearing a sombrero as harmless, it perpetuates negative stereotypes about Hispanics and Latinos.

It is also important to consider the concept of "mirrors" and "windows." Hispanic/Latino students will see themselves in mirrors, they will see people whose backgrounds and interests reflect their own. Providing a sense of pride and belonging. Alternatively, in an authentic context, students who are not Hispanic/Latino will be exposed to the incredible diversity of the Hispanic/Latino community.

## Qué NO hacer

**No** usar sombreros, bigotes o cualquier otra vestimenta tradicional como disfraces. La apropiación cultural es dañina e irrespetuosa para los miembros de la comunidad cuyos símbolos han sido apropiados.

**No** decore la sección de la biblioteca o el aula con símbolos o representaciones estereotipadas. Ejemplo: tacos, sombreros, nopales, maracas etc. Los estereotipos generalizan y simplifican el significado o la importancia de las expresiones culturales, especialmente cuando se muestran o exhiben fuera de contexto.

**No** utilice imágenes, ilustraciones o clipart que muestren a los latinos/hispanos de forma negativa. Las imágenes estereotipadas son perjudiciales y denigran a los miembros de una comunidad. Ejemplos: Hombre mexicano dormido con sombrero, criada hispana/latina, miembro de una pandilla o alguien disfrazado de piñata, etc.



Al celebrar el Mes de la Herencia Hispana, asegurémonos de que estamos reconociendo las contribuciones de los hispanos y los latinos, elevando sus voces y honrando sus países de origen. Que la misma sea una celebración de la diversidad y de la naturaleza multifacética en lugar de ser reducidos a un "sombrero" o a un lindo chile con bigote. Aunque algunos puedan percibir que llevar un sombrero es inofensivo, este gesto puede perpetuar estereotipos negativos sobre los hispanos y los latinos.

También es importante que tenga en cuenta el concepto de "espejos" y "ventanas". Los estudiantes hispanos se verán en un espejo y verán a personas cuyos antecedentes e intereses reflejan los suyos. Esto les proporcionará un sentimiento de orgullo y pertenencia. Por otra parte, en un contexto auténtico, los estudiantes que no son hispanos/latinos estarán expuestos a la increíble diversidad de la comunidad hispana/latina.



## The MakeMake Hispanic Heritage Month Collection

Now let's get ready for la Fiesta! Whether celebrating in your home, the library, or the classroom MakeMake has a wonderful selection of authentic biographies in español by Hispanic/Latino authors!

Go to MakeMake's Hispanic Heritage Month Collection

## La colección MakeMake del Mes de la Herencia Hispana

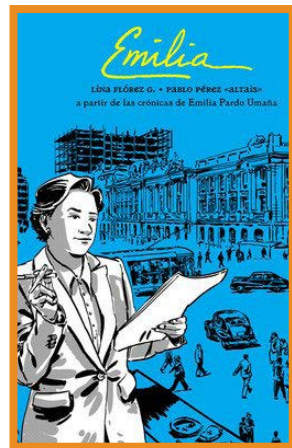
¡Ahora vamos a prepararnos para la Fiesta! Ya sea para celebrar en su casa, en la biblioteca o en el aula, MakeMake tiene una maravillosa selección de auténticas biografías en español de autores hispanos.

Ve a la Colección de Orgullo Hispano de MakeMake





Advanced readers  
(Lectores avanzados)



Emilia

Lina Flores 🇨🇴 y Pablo Pérez 🇨🇴

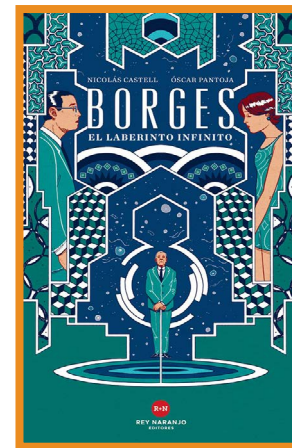
🌟 Laguna libros

Emilia is a graphic novel based on the life of the famous Emilia Pardo Umaña, a pioneer of women's journalism in Colombia.

[Read more on her life here](#)

Emilia es una novela gráfica de la famosa Emilia Pardo Umaña, pionera del periodismo femenino en Colombia.

[Lea más sobre su vida aquí](#)



Borges. El laberinto infinito

Óscar Pantoja 🇨🇴 y Nicolás Castell 🇨🇺

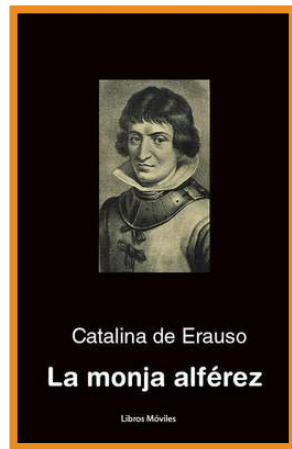
🌟 Laguna libros

This book features ten graphic stories: it pays tribute to the great Argentinean author by telling the story of his life, bringing the reader closer to him.

[Read more on his life here](#)

Este libro cuenta con diez relatos gráficos y le rinde homenaje al gran autor argentino a través de su biografía, y acercando al lector a su vida.

[Lea más sobre su vida aquí](#)



La monja alférez

Catalina de Erauso 🇪🇸

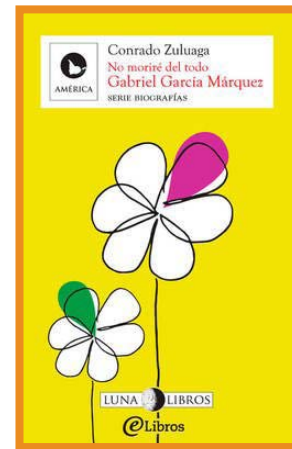
🌟 Libros móviles

In her novel, Catalina de Erauso depicts her own story. Disguised as a man, she joined the Spanish colonial army in South America and rose to the rank of lieutenant, then returned to Spain where her exploits were immortalized.

[Read more on her life here](#)

En su novela, Catalina de Erauso narra su propia historia. Disfrazada de hombre, se alistó en el ejército colonial español en Sudamérica y alcanzó el grado de teniente, para luego regresar a España, donde se immortalizaron sus hazañas.

[Lea más sobre su vida aquí](#)



Gabriel García Márquez. No moriré del todo

Conrado Zuluaga 🇨🇴

🌟 Luna libros

The author attempts to understand the trajectory and life of García Márquez by reading his works.

[Read more on his life here](#)

El autor intenta comprender la trayectoria y la vida de García Márquez a través de la lectura de su obra.

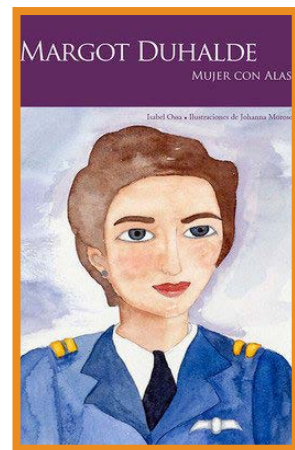
[Lea más sobre su vida aquí](#)







Intermediate readers  
(Lectores intermedios)



**Margot Duhalde, Mujer con alas**

Isabel Ossa 🇨🇱

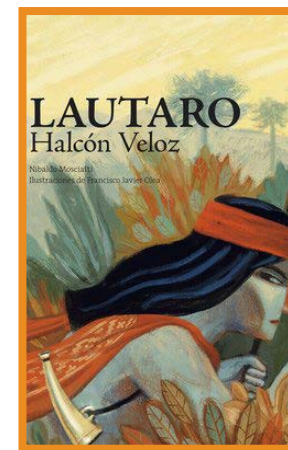
🌟 Ediciones Mis Raíces

*Margot Duhalde, Mujer con alas* tells the story of a young Margot who becomes Chile's first female military pilot who served with the Air Transport Auxiliary in World War II

[Read more on her life here](#)

*Margot Duhalde, Mujer con alas* narra la historia de Margot de niña, quien luego se convierte en la primera mujer piloto militar de Chile y sirvió en los Auxiliares de Transporte Aéreo en la Segunda Guerra Mundial.

[Lea más sobre su vida aquí](#)



**Lautaro, Halcón Veloz**

Nivaldo Mosciatti 🇨🇱

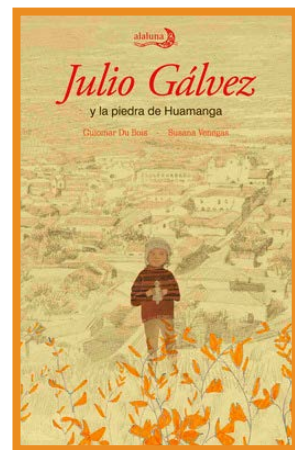
🌟 Editorial Amanuta

Lautaro is a young Mapuche who escaped from slavery and led his community, the Araucanians, to defeat the Spaniards. He is now considered Chile's National Hero.

[Read more on his life here](#)

Lautaro es un joven mapuche que escapó de la esclavitud y llevó a los araucanos a derrotar a los españoles. Actualmente se le considera el Héroe Nacional de Chile.

[Lea más sobre su vida aquí](#)



**Julio Gálvez y la piedra de Huamanga**

Guiomar Du Bois 🇨🇱

🌟 Alaluna

In this beautiful story, we learn how Julio Gálvez became enthralled with rocks as a child and became an award-winning sculptor.

[Read more on his life here](#)

En esta hermosa narración, aprendemos cómo Julio Gálvez quedó cautivado por las rocas cuando era niño y cómo se convirtió en un escultor premiado.

[Lea más sobre su vida aquí](#)





## Beginner readers (Primeros lectores)

- For our beginner readers we recommend these books about the Americas. Some also include activities.
- Para nuestros lectores más pequeños les recomiendo estos libros sobre las américas. Algunos de ellos también incluyen actividades.



### Viste América

Maya Hanisch 🇨🇱

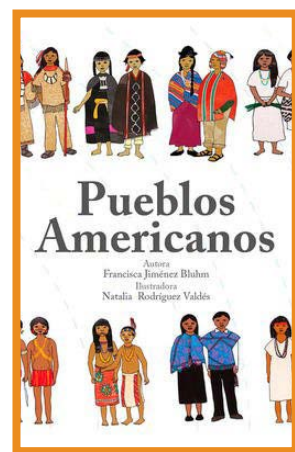
☀️ Editorial Amanuta

This beautifully illustrated book highlights America's first indigenous people. An activity on MakeMake is also included.

[Download activity](#)

Este libro bellamente ilustrado destaca los primeros habitantes indígenas de América. Incluye una actividad en MakeMake.

[Descarga la actividad](#)



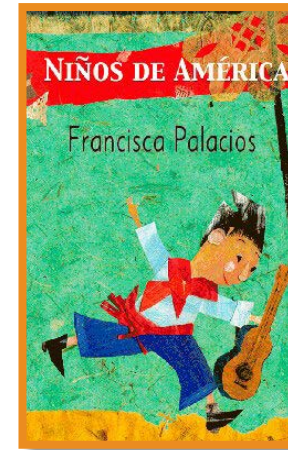
### Pueblos Americanos

Francisca Jiménez Bluhm 🇨🇱

☀️ Ediciones Mis Raíces

This book introduces children to the Native peoples of the Americas through colorful illustrations, a map, and rhyming text.

Este libro nos invita a conocer a los pueblos indígenas de América a través de coloridas ilustraciones, un mapa y un texto rimado



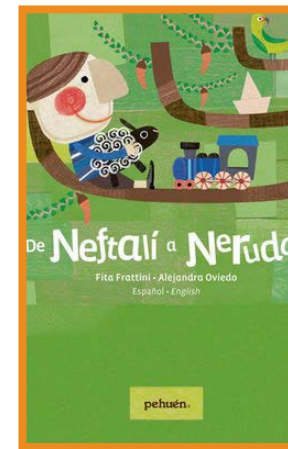
### Niños de América

Francisca Palacios 🇨🇱

☀️ Editorial Amanuta

This is my favorite book about the Americas. It gives our first readers a glimpse of what it's like to live in different countries across the American continent.

Este es mi libro favorito sobre las Américas. Ofrece a nuestros primeros lectores una muestra de lo que es vivir en diferentes países del continente americano.



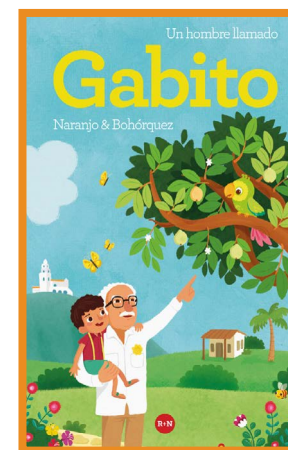
### De Nefthalí a Neruda

Fabiola Frattini 🇨🇱

☀️ Pehuén

This story introduces our youngest readers to the life of Chilean poet Pablo Neruda.

Esta es la historia que introduce a los lectores más jóvenes a la vida del poeta chileno Pablo Neruda.



### Un hombre llamado Gabito

John Naranjo 🇨🇴 y Gisela Bohórquez 🇨🇴

☀️ Rey Naranjo Editores

This colorful picture book tells the story of Colombian Nobel Prize winner Gabriel Garcia Márquez. *"This book can be found under the "intermediate readers" category. However, it is perfect for our first readers.*

Este colorido libro ilustrado cuenta la historia del Premio Nobel colombiano Gabriel Garcia Márquez. *"Este libro se encuentra en la sección de "lectores intermedios". Sin embargo, es perfecto para nuestros primeros lectores.*



## Reading activity for advanced and intermediate readers

1. Have your readers research the lives of who they read about and ask them to write a graphic organizer.

### Notable Hispanic Authors

**Name:** \_\_\_\_\_

**Born on (date):** \_\_\_\_\_

**Died on (date):** \_\_\_\_\_

**Hometown:** \_\_\_\_\_

**Family:** \_\_\_\_\_

**What made them famous:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Place a photograph

**Recognition/awards:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**Important events/accomplishments:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**Interstings facts:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

2. Have your readers create, write and draw their very own comic storyline.

**Title:** \_\_\_\_\_



### Actividad de lectura para lectores avanzados e intermedios

1. Pide a tus lectores que investiguen la vida de las personas sobre las que han leído y pídeles que escriban un organizador gráfico.

*Autores hispanos notables*

Nombre: \_\_\_\_\_

Nacido el (fecha): \_\_\_\_\_

Fallecido el (fecha): \_\_\_\_\_

Ciudad de origen: \_\_\_\_\_

Familia: \_\_\_\_\_

Qué les hizo famosos: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Reconocimientos/premios: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Acontecimientos importantes/logros: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Datos interesantes: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

*Pon una fotografía*

2. Haz que tus lectores creen, escriban y dibujen su propia historia de cómic.

**Título:** \_\_\_\_\_



## References/referencias



[\*Dos and Don'ts of Classroom Decorations | Edutopia\*](#)

[\*Mexican and Latino Stereotypes - Jim Crow Museum \(ferris.edu\)\*](#)

[\*My Culture Is Not A Costume | Diversity & Inclusion | Baylor University\*](#)

[\*Hispanic Heritage Month Decorations: Beyond Tacos and Sombreros - Multicultural Kid Blogs\*](#)

[\*The Importance of Windows and Mirrors in Stories | PBS Education\*](#)

## Resources/ recursos



[\*Hispanic Heritage Month: Ideas for the Classroom & Community\*](#)

[\*Hispanic Heritage Month Fiesta for Kids\*](#)

[\*Hispanic Inspired Crafts for Kids\*](#)

